

## FEATURES OF TRANSMISSION OF LEXICAL MEANS OF EXPRESSIVENESS WHEN TRANSLATING LITERARY TEXTS

**EVLASIEV Alexander Petrovich**

Candidate of Sciences in Philosophy, Associate Professor

**GULIYEVA Zahra Habib kyzy**

Student

Surgut State University

Surgut, Russia

---

*This article analyzes the features of the transfer of lexical means of expressiveness when translating literary prose texts from English into Russian. The material for the study was the expressive vocabulary presented in the novel by the American writer Nicholas Sparks «A Walk to Remember» and the translation of this novel into Russian by V.S. Sergeeva. The purpose of the study is to analyze the ways of transmitting lexical means of expressiveness when translating literary prose texts. To achieve this goal, the comparative method, comparative translation analysis, contextual analysis of the text, as well as the continuous sampling method are used. The result of the study is the analysis of lexical means of expressiveness during translation, as well as the identification of techniques used by the translator to achieve equivalence in conveying expressiveness.*

**Keywords:** expressiveness, expressive vocabulary, translation, literary text, translation of literary text.

---

## ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ОЦЕНКИ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**ЕВЛАСЬЕВ Александр Петрович**

кандидат философских наук, доцент

**ЗОЗУЛЯ Анна Сергеевна**

студент

БУ ВО «Сургутский государственный университет»

г. Сургут, Россия

---

*Статья посвящена анализу фразеологических единиц с оценочной коннотацией в англоязычном художественном тексте. Фразеологизмы с компонентом оценки наиболее четко отражают картину мира народа и являются средством создания эмотивности в устной и письменной речи. Имея представление об особенностях оценочной составляющей, человек знакомится с особенностями менталитета носителей языка и упрощает процесс его усвоения. Материалом исследования послужили фразеологические единицы, содержащие оценочный компонент, извлеченные методом выборки из произведения С. Моэма «Разрисованная Вуаль». Как показал анализ материала, внутренняя форма оценочных фразеологических единиц отражает национально-культурное своеобразие языковой картины мира.*

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, оценочная коннотация, категория оценочности, эмотивность, фиксированная оценка, нефиксированная оценка.

---

Любое получение индивидом знания о внешнем мире неизбежно включает в себя оценку, которая представляет собой интерпретацию полученной информации на основе собственного жизненного опыта. Из-

за этого категория оценки является одной из наиболее интересующих тем для исследования ученых в различных областях, включая философию, психологию, лингвистику и многие другие [1, с. 24].

Оценочность является неотъемлемой частью эмотивности и определяет ее коннотацию: категория оценочности определяет «знак» эмоции, а сама эмотивность влияет на силу эмоционального переживания. Именно поэтому оценочность является одним из основных компонентов в структуре фразеологических единиц. Значительная часть фразеологизмов направлена на описание человека, его внешних характеристик, поведения, интеллектуального развития и моральных ценностей. Оценочные фразеологические единицы основаны на нормах и ценностях, отраженных в языковой модели мира данного языка [5, с. 57].

Роль оценочного компонента в фразеологических единицах является двусмысленной. По мнению А.В. Кунина, разумно говорить об объективной и субъективной оценке фразеологических единиц. Объективная оценка представляет собой ядро фразеологизма и имеет решающее значение для понимания ее реципиентом, тогда как субъективная зависит непосредственно от субъекта оценки [3, с. 180]. В.П. Жуков разделяет его точку зрения: он предлагает различать фразеологические обороты с фиксированной оценкой, которые имеют собственное оценочное значение, не зависящее от контекста, и фразеологические обороты с переменной оценкой, где оценка может варьироваться в зависимости от контекста [2, с. 162].

Фиксированная рациональная оценка может относиться либо к общепринятому значению фразеологического оборота, либо к одному из его дополнительных семантических атрибутов. Например, фразеологические обороты «разбираться как баран в Библии» и «дура набитая» характеризуют интеллектуальные способности человека и имеют общий и неоспоримый отрицательный оттенок, тогда как фразеологический оборот «твердый лоб» кроме признака «тупой, неразвитый» также подразумевает «упрямый». Или, наоборот, фразеологический оборот «будто бы вчера родился», выражающий коннотацию «тупой», имеет дополнительную семантику «наивный, доверчивый», что смягчает негативную оценку. Так, следуя логике, умный человек в языковом сознании должен предстать как человек, обладающий исключительно положительными качествами: *ума не занимать, котелок варит*. Однако «слишком» умный человек чаще всего вызывает неодобритель-

ную реакцию, отчего данные фразеологизмы теряют положительную коннотацию и приобретают саркастический оттенок.

В лингвистической литературе имеется множество классификаций фразеологических оборотов, включая такие, которые содержат оценочный компонент. Нами разработана семантическая классификация, которая представляется наиболее интересной и соответствующей следующим категориям:

– ФЕ с компонентом оценки человека: *to fool around, каланча пожарная*;

– ФЕ с компонентом оценки явления, события: *ad кромешний, как по маслу, when pigs fly*;

– ФЕ с компонентом оценки чувств и эмоций: *всеми фибрами души, ком в горле, to feel blue*.

Особый интерес для нас представляют фразеологические единицы первой группы. Под оценкой человека подразумевается оценка всех его характеристик личности: характера (*базарная баба – скандалист, busybody – сплетник*), внешнего вида (*косая сажень в плечах – могучего телосложения человек, face only a mother could love – уродец*), поведения (*валить Ваньку – потешаться глупыми выходками, armchair critic – диванный критик*), интеллектуального развития (*дура набитая – глупая женщина, half-baked – глупый, безрассудный человек*).

В произведении С. Моэма «Разрисованная вуаль» было выделено множество фразеологических единиц данного типа.

В романе наиболее распространенным аспектом оценивания является внешность персонажей, в особенности цвет их кожи. Для того чтобы выразить оценку оттенку кожи героя, автор использует фразеологические единицы, которые имеют одинаковый смысл, но передают различную степень бледности:

– *When suddenly he stood up and started. She clenched her hands and she felt herself off colour* [4, с. 52];

– «*You look rather washed out this morning*» [3, с. 54].

В первом примере мы наблюдаем буквальную передачу состояния героини, тогда как во втором случае автор прибегает к использованию метафоры с целью усиления эмотивности фразеологизма. В примере ниже то же физическое состояние героя (бледность) передается через сравнение со смертью:

– *Walter was pale as death. He hadn't looked at her once all evening, and he hadn't kissed her to sleep when he got home* [3, с. 62].

Стоит отметить, что для того, чтобы дать наиболее яркую оценку внешнего вида, автор прибегает к использованию фразеологизма с табуированным понятием в составе: тема смерти в обществе избегается, а само понятие обладает яркой эмотивностью.

В некоторых случаях оценочный компонент идиомы полностью зависит от контекста и не имеет собственного веса. В примере ниже оценка внешности героя выражена через перечисление всех его достоинств и лишь подкрепляется придаточным определительным оборотом, что придает всему предложению большую эмотивность:

– *There was a caressing sound in his deep, rich voice, a delightful expression in his kind, shining blue eyes, which made you feel very much at home with him.* [3, с. 40].

Особое внимание автор уделяет описанию характеров персонажей. Например, он нередко прибегает к стратегии раскрытия персонажа через восприятие его другими героями:

– *I know that you're callous and heartless, I know that you're selfish, selfish beyond words, and I know that you haven't the nerve of a rabbit, I know you're a liar and a humbug* [3, с. 88].

Оценка персонажа в данном случае произведена путем переложения стереотипных качеств кролика (трусливость) на человека.

В некоторых случаях положительность или отрицательность фразеологической единицы с оценочным компонентом полностью зависит от контекста:

– *«You must be very hard to please,» returned Kitty, in the bright, chaffing way she could assume so easily.* [3, с. 106].

Фразеологизм *hard to please* сам по себе имеет негативную коннотацию, однако описание действий и манеры речи героини меняет «знак» оценки фразеологизма на положительный.

Также автор использует фразеологические единицы для оценки непосредственно поведения человека:

– *Chinese servants knew everything anyway. But they held their tongues* [3, с. 13];

– *Kitty spoke with her tongue in her cheek, for she knew quite well that her father had not nearly enough work to tire him and even if he*

*had his convenience would never have been consulted in the choice of a holiday* [3, с. 29].

В представленных примерах есть общее значение – «молчать». Однако, они обладают различными эмоциональными оттенками и производят разное впечатление в контексте. В первом примере фразеологическая единица имеет более положительный подтекст, в то время как во втором примере эмотивный фразеологизм, напротив, несет отрицательную коннотацию и дополняется описанием ситуации и причин, по которым главная героиня решила умолчать некоторые факты.

Часто оценочные фразеологизмы, выражающие особенности поведения, представляют собой сравнение человека с каким-либо животным по образу действия:

– *Her husband was always busy as a bee, she hardly saw him at home, and the nuns, knowing why he came to Mei-tan-fu, prayed in his name* [3, с. 98];

– *He can bring pressure to bear on Walter. If he can't get at him through his ambition he'll get at him through his sense of duty* [3, с. 85].

Сравнение с пчелой позволяет создать благородный образ трудящегося человека, тогда как сравнение с медведем с учетом физических особенностей животного описывает человека как настойчивую личность.

Оценке также подвергаются и интеллектуальные способности человека:

– *She was no conjurer, but she was never at a loss with a new topic and could be trusted immediately to break an awkward silence with a suitable observation* [3, с. 3];

В данном примере противопоставляется высокий ум житейскому: использование антитезы в фразеологизме *was no conjurer* (звезд с неба не хватала) значительно усиливает эмотивность второй части предложения, а дальнейшее описание поведения человека закрепляет позитивную оценку житейской мудрости.

Автор использует и другой фразеологизм с компонентом оценки интеллекта:

– *Then she wondered whether by any possibility Charlie was right when he suggested that Walter knew which side his bread was buttered* [3, с. 61].

Сама по себе данная идиома имеет положительную коннотацию, однако, в контексте романа ее оценка меняется на противоположную:

Однако в контексте романа оценка этого выражения меняется на противоположную: Чарли Таузенд, описывая Уолтера, проявляет презрение, что подразумевает использование данной идиомы с саркастическим подтекстом.

Фразеологические единицы, определяющие социальный статус человека, тоже присутствуют в данном произведении:

– *He was jobless and as poor as it is possible, but her father was still confident that he would go far* [3, с. 35].

В данном предложении фразеологическая единица выполняет стилистическую роль гиперболы, усиливая значение предыдущего эмоционально нейтрального предложения или слова.

Также в тексте содержатся фразеологические единицы с оценочным компонентом

индивида в целом, совокупности всех его качеств, способностей и внешности:

– *I knew that you were second-rate. But I loved you* [3, с. 69];

– *He had seemed then a young man of promise and her father said he would go far* [3, с. 17].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что описание внешности, интеллекта, социального статуса, характера и поведения зачастую передается путем метафоризации и сравнений. Огромную роль в формировании «знака» оценки играет контекст: фиксированность и нефиксированность в семантике фразеологизма зависит не только от общего значения фразеологизма, но также и от языкового окружения, в котором употребляется та или иная фразеологическая единица в тексте.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 452 с.
2. Жуков В.П. Русская фразеология: учебное пособие / В.П. Жуков, А.В. Жуков. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2006. – 408 с.
3. Моэм У.С. Разрисованная вуаль. Книга для чтения на англ. яз. – М.: Менеджер, 1997. – 272 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк.; Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 380 с.
5. Попова З.Д. Лексическая система языка: внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: URSS, 2010. – 171 с.

## FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COMPONENT OF HUMAN ASSESSMENT IN ENGLISH LANGUAGE

**EVLASIEV Alexander Petrovich**

Candidate of Sciences in Philosophy, Associate Professor

**ZOZULYA Anna Sergeyevna**

Student

Surgut State University

Surgut, Russia

*The paper is devoted to the analysis of phraseological units with evaluative connotation in an English language literary text. Phraseological units with an assessment component most clearly reflect the picture of the people's world and are a means of creating emotivity in oral and written speech. Having an idea of the features of the evaluation component, a person gets acquainted with the peculiarities of the mentality of native speakers and simplifies the process of learning the foreign language. The research material was phraseological units containing an evaluative component extracted by sampling from S. Maugham's work «The Painted Veil». As the analysis of the material had shown, the internal form of evaluative phraseological units reflects the national and cultural originality of the linguistic picture of the world.*

**Keywords:** phraseological unit, evaluative connotation, category of evaluativeness, emotiveness, fixed assessment, non-fixed assessment.